

翻字翻訳『同文類解・語録解』(下)

竹越 孝

[承前]

[27] manggi

了之後字。而后字。既而字。即 ge-dyn 字意。又 hu-ei 字意也。上必用 ha. he. ho 等字起之。亦是已然之詞。下接別語。如云。

得了工夫纔去看

šolo baha manggi teni

ひま 得た 後で やっと

tuwanambi.

見に行く

(9a7-10)

[28] ohode

了的時候字。乃擬度事後。結上起下語。亦已然之詞。即 hA-mien 字意也。如云。

事已至此怎麼樣了好

baita uttu de isinjiha

事 この様に 至った

be dahame adarame ohode

のだから どのように なれば

sain.

良い

(9b1-4)

[29] jakade

實解。根前。又彼時之意。即 hAr-jei 字意也。上必用 ra 等未然字起之。間有 me 字接者。比 ra re ro 字。稍緊些。如云。

弟兄得會不勝歡喜

ahūn deo bahafi acara jakade

兄 弟 会うことができる 時に

alimbaharakū urgunjehe.

たまらず 喜んだ

(9b5-8)

[30] na. ne. no. ji

凡用於字中。協上字韻聯用。有去來字之意。又生出字。長成字。如去請曰

solinambi (招きに行く) . 來問曰 fonjinjimbi (聞きに来る) . 生虫子曰 umiyahanambi (虫がわく) . 長穂子曰 suihenembi (穂が出る) 之類。

(9b9-10a2)

[31] rao. roo

是卑者向尊者言也。懇乞字。望祈字。即 hA-ri-is-ga 字意也。如云。

望乞容諒	waliyame	gamarao.
	容赦して	許すか
可得聞乎	donjici	ojoroo.
	聞いても	よいか

(10a3-5)

[32] mbio. bio

俱是。麼字。乎字。歟字。又啊字口氣。俱係詰問疑詞。在字尾聯用。又 nio 字。亦揣度其不然之意也。大凡 an en in. ao eo io 二頭之字。用在字尾。多係疑問之語。

(10a6-9)

[33] rangge. rengge. rongge. kangge. hangge. hūngge. kengge. hengge

俱是。的字。者字。所以字。也者字。即 ge-si 字意。又 ge-syn 字意也。皆隨上文帶出用之。如云。

所以勸士	saisa	be	huwekiyeburengge.
	賢者達	を	鼓舞すること
來者是何人	jiderengge	ainaha	niyalma.
	來るの	どんな	人

亦照已然未然分用。又有整語帶用者。如或者曰 ememungge (あるもの) 之類。又作生成。已成字用。又仁者曰 gosingga (仁愛ある者) . 有才德的曰 erdemungge (才能ある者) 之類也。

(10a10-10b6)

[34] rakū. kakū. hakū. kekū. hekū

未字。不曾字。即 a-ni 字意。又 mos-hA-da 字意。如云。

不來	jiderakū.
	来ない
不曾來	jihekū.
	来なかった

以韻分用。

(10b7-9)

[35] rahū. ayoo

恐其字。恐怕字。即 hAr-sga 字意。rahū 在字尾聯用。ayoo 在句尾單用。上必用 ra re ro 等字。如云。

父母唯其病之憂。

ama eme damu nimerahū
父 母 ただ 病にならないか
seme jobombi.
と 心配する

(10b10-11a3)

[36] sa. se. si. ta. te

俱是。們字。等字。輩字。即 dyr 字意也。在字尾聯用。如大人們曰 ambasa (大臣たち)。民等曰 irgese (人民たち)。男人們曰 hahasi (男たち)。兄長們曰 ahūta (兄たち)。弟們曰 deote (弟たち)。又解作子字如麻子曰 mase (あばた)。鬚子曰 hūse (ひげ) 之類也。

(11a4-8)

[37] ta. te. to

俱是。每字。各字。即 sig 字意。又 gag-gag 字意。在字尾聯用。如云。

每人各得布三疋綿一斤肉十三兩
麵二斤

niyalma tome boso ilanta.
人 ごとに 布 三ずつ
kubun emte gin. yali juwan
綿 一ずつ 斤 肉 十
ilanta yan. ufa juwete gin
三ずつ 兩 麵 二ずつ 斤
baha.
得た

(11a9-11b2)

[38] kai

哉字。也字。啊字口氣。乃将然已然自信決意之詞。即 hA-do-da 字意也。

如可行曰

yabuci ombikai.
行くことが できるのだぞ

大哉問曰

amba kai fonji
大きい なあ 尋ねよ

之類也。

(11b3-5)

[39] kan. ken. hei. hai. hoi. pi. kon

只管字。儘着字。不止字。微字。畧字。即 hAn-jai 字意。又 jie-gi 字意也。

如慢慢的曰

elheken.

やや遅い

快快的曰

hūdukan.

やや速い

秉燭達旦曰

dengjan dabuhai gerembuhe.

灯盞 灯し続け 夜を明かした

形容其満曰

jalupi.

満ちて

形容其少曰

komsokon.

やや少ない

(11b6-10)

[40] udu seme. udu bicibe. udu cibe

作雖然字。即 bi-rog-gy-re-hA-ie-do 字意。又 ji-ra-do 字意。又 hA-na 字意也。又 cibe 或逕於本話帶下。如 genecibe (言っても) 之類。如遇整語。則以 ocibe 承之。凡用 seme 者。在說字上運意也。用 bicibe 者在有字上運意也。又有上無 udu 止有 cibe 者。此暗有雖字之意也。

(12a1-6)

[41] hono bade

作尚且字。ai hendure 作而况字。凡連用此二句。乃上下相呼應之法也。如云。

堯舜尚且如此

yoo šūn hono uttu bade.

堯 舜 できえ こう なのに

又有不拘呼應者。如云。

我尚且如此而况其他乎

bi uttu bade gūwa be

私 こう なのに 他 を

ai hendure.

どう 言おう

又 bade 作虛字用。念 ba-de-ia。實解。地方上。

(12a7-12b2)

[42] tere anggala

用於句首。作況且字。即 hA-myr-mie 字意。單用 anggala 於句中句末者。作與其字。不但字。不惟字。即 hA-mo-ron 字意。又 hAr-sbun-a-ni-ra 字意。此上必用 ra 等字。下必用 isirakū 字應之。如云。

埋怨於事後不如小心於起初

baita šanggafi jabcara anggal
物事 成つて とがめる よりは
deribure onggolo olgošoro de
始める 前に 用心する に
isirakū.
及ばない

(12b3-8)

[43] dere

想是罷字。使得罷字。耳字。即 hA-ri-ra 字意。此上必用 ainci 字照應。亦有不用者。乃省文之意耳。如云。

想必古禮就是這樣罷

ainci julgei doro uthai
恐らく 昔の 礼 つまり
uttu dere.
こう だろう

(12b9-13a2)

[44] deri

自字。從字。由字。即 y-ro-sie 字意也。在字尾用之。比 ci 字。詞義實在。乃實解。起字也。如云。

自外邊

tulergideri.
外から

從縫子裏

jakaderi.
隙間から

由驛站

giyamun deri.
驛場 から

(13a3-6)

[45] tala. tele. tolo

皆由彼至此之詞。至於字。到字。即 do-rog 字意也。如 isitala (至るまで) . tutala (それほどまで) 之類。若遇整語。則用 o 字承之。如 otolo (なるまで) 之類。是也。

(13a7-9)

[46] gala. gele

用於句末。猶未字。尚未字。即 mos-hA-ie-sie 字意也。與 unde de 義同。如云。

未完

wajinggala.

終わらないうちに

未出

tucinggele.

出ないうちに

(13a10-13b2)

[47] cuka. cuke

作可傷可痛之可字意也。與 ombi 字稍異。

如可憂曰

jobocuka.

憂うべき

可怕曰

gelecuke.

恐れるべき

(13b3-4)

[48] tetendere

作既然是之既字。在句尾用。乃設言未然之語。如云。

我既然在此

bi ubade bici tetendere.

私 ここに いる からは

(13b5-6)

[49]

凡聯字內在 ang eng ing 頭下聯寫 ga 字念 a。go 字念 o。gū 字念 u。ge 字念 e。gi 字念 i。giya 字念 ia。giye 字念 ie。此等字。若在別者頭兒字下相聯。不可照此讀念。

(13b7-10)

[50]

凡 i 字。若隨在 an en in 頭兒下。念 ni。隨在別者頭兒字下。俱念 i。獨是 ang eng ing 頭兒字下。不可用 i 字。只用 ni 字。再 a e i 頭兒字下。有聯寫 i 字者。與單寫義同。別者頭兒字下。聯寫不得。只可單寫。在下隨用。

(14a1-5)

[了]